All such slips are readily remediable in another edition.

The further matters include a table of the Sources of the *Collatio*, an Index of Citations, and a Bibliography, in all of which Blume has been very serviceable.

Dr. Hyamson's volume, though falling

short of the magistral standard, is a laborious and useful piece of work that would have amply earned the degree of Doctor of Laws in any university of Europe.

A. F. MURISON.

University of London, University College.

SHORT NOTICES

AESCHYLUS' *SEPTEM*.

The Seven against Thebes of Aeschylus.

Rendered into English verse by EDWYN BEVAN. 1 vol. 7 $\frac{3}{4}$ " x 5".

Pp. 96. London: Edward Arnold, 1912. Price 2s.

MR. EDWYN BEVAN'S translation of the *Septem* is forcible and picturesque: it is sometimes over-long, over-rugged and over-elaborate, but it is never flat and never wanting in distinction. Individual lines are admirable, as e.g. 397-8, 'I blench for no man's brave caparison: Blazons can deal no wounds,' and 601, 'Delusion is a field whose fruit is death.' The beginning of the chorus (822 sqq.) excellently reflects the metre and symmetry as well as the spirit of the original, and a good example of Mr. Bevan's skill as a translator of lyrics is furnished by such lines as 226-229:

True; but God is mightier, past all divining;
Though a man be ne'er so straitened and in
grief held fast,
He will give for labour lightness and for cloud
clear shining,
And lift up his head at the last.

The translator often errs on the side of undue length: thus *δουλοσύνας ὑπερ* becomes 'Lest a day dawn dark and the shame of bondage cover our faces,' and the one word *ᾠλεσίοικον* is represented by 'the house is brought to nothing and the great house broken.' At times there is something of the ruggedness and obscurity of Browning as a translator of Aeschylus: e.g. 'Each launched a breast in that same mother-flank As his first made,' and 'He doth know what her dark is and prove her' are somewhat cryptic lines. The use of *γλῶτται* in translating Aeschylus must

always be a matter of individual judgment, but it is not the rarest words of the poet that are represented by the most unusual words of the translator. 'Bodement,' 'vision' as a verb, 'I rede thee,' 'magnipotent,' 'prehend,' are renderings of nothing very exceptional in Aeschylus. Mr. Bevan has based his version on Mr. Sidgwick's text, but in 1038 seems to have preferred to read *κοινωνεῖ* instead of *κοινῶναι*. It is greatly to be hoped that we shall have more versions of Aeschylus from the same pen, for the merits of this translation much outweigh its defects.

A. S. OWEN.

Keble College, Oxford.

AIDS TO CRITICAL STUDY.

Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen. Herausg. von H. LIETZMANN. Bonn: Marcus and Weber. — 20: *Antike Fluchttafeln*, R. WÜNSCH, 2^e Auflage, 70 pf.—77: *Hippocratis de Aere Aquis Locis, mit der alten lat. Übersetzung*, G. GUDERMANN, M. 1.20.—80: *Virgil Aeneid II. mit Servius*, E. DIEHL, M. 2, cloth M. 2.50.—82: *Apollonius Dyscolus de Pronominibus pars generalis*, P. MAAS, M. 1.—84: *Aus einem gr. Zauberpapyrus*, R. WÜNSCH, 70 pf.—89: *Euripides, Medea, mit Scholien*, E. DIEHL, M. 2.60, cloth M. 3.

THERE is no need to point out again how valuable these books may be made in classical work. They give just that touch of discovery which is so rare in our mechanical system; and they enable us to show how sources may be dealt with. The *Fluchttafeln*, which are here